ACCUEILLIR UN STAGIAIRE QUI PEUT SERVIR LA CLIENTÈLE FRANCOPHONE EN MILIEU FRANCOPHONE MINORITAIRE

Guide d'information pour les fournisseurs de soins

Par :

Jacinthe Savard
Josée Benoît
Stéphanie Breau-Godwin
Claire-Jehanne Dubouloz

Juillet 2017

uOttawa

GREFOPS
Groupe de recherche sur la formation professionnelle en santé et service social en contexte francophone minoritaire

CONSORTIUM NATIONAL DE FORMATION EN SANTÉ
Volet Université d'Ottawa

Cette initiative est financée par **Santé Canada** dans le cadre de la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018 : éducation, immigration, communautés.

REMERCIEMENTS

Nous souhaitons remercier :

Santé Canada* pour leur appui financier, ainsi que Nicole Lavoie, directrice des opérations au Consortium national de formation en santé – volet Université d'Ottawa (CNFS-UO) pour son appui tout au long du projet.

Les personnes suivantes pour leurs suggestions visant à améliorer le guide : Marthe Dumont (RLISS d'Érié St-Clair), Nancy Larivière (coordonnatrice de projet, Réseau franco-santé du Sud de l'Ontario), Lynn Metthé et Marie White (coordonnatrices universitaires de formation clinique, École des sciences de la réadaptation, Université d'Ottawa), Dominique Cardinal (gestionnaire du volet formation, CNFS – Volet Université d'Ottawa), Estelle Éthier (directrice de l'éducation, Institut du Savoir Montfort) et Josée Lemaire (directrice adjointe de la Clinique interprofessionnelle en réadaptation de l'Université d'Ottawa).

Tous les stagiaires qui ont participé au projet et qui ont rempli les questionnaires d'évaluation.

Les éducatrices-cliniciennes qui ont supervisé ces stagiaires (Marie-Céline Alexander, Josée Meunier-Baillargeon, Valérie Metcalfe, Véronique Vaillancourt, Carole Daoust, Natalie Pincombe, Elaine Hendry) et les directrices adjointes (Estelle Éthier, jusqu'à juillet 2016 et Josée Lemaire, de juillet 2016 à aujourd'hui) de la Clinique interprofessionnelle de réadaptation.

* Cette initiative est financée par Santé Canada dans le cadre de la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018 : éducation, immigration, communautés. Les opinions exprimées ici ne reflètent pas nécessairement celles de Santé Canada.

** Ce guide est également disponible en anglais à l'adresse suivante: www.grefops.ca/guides_en.html

GREFOPS
Groupe de recherche sur la formation professionnelle en santé et service social en contexte francophone minoritaire

www.grefops.ca

Université d'Ottawa
600 Peter Morand, bureau 116
Ottawa, ON K1G 5Z3

613-562-5800 poste 8065

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS 5

INTRODUCTION 7

À qui s'adresse ce guide? 7

Qui sont les stagiaires visés? 7

Pourquoi accueillir un stagiaire qui peut s'exprimer en français dans votre organisation? 7

APERÇU DES SEPT ÉTAPES À CONSIDÉRER POUR L'OFFRE DE STAGES EN FRANÇAIS 10

ACCUEILLIR UN STAGIAIRE POUVANT PARLER FRANÇAIS DANS VOTRE ORGANISATION 11

ÉTAPE 1 : FORMULER LA DEMANDE DE STAGE 11

1a. Décider dans quel domaine d'intervention vous souhaitez offrir un stage 11

1b. Décider à quelle période vous souhaitez offrir un stage 11

1c. Déterminer qui supervisera le stagiaire 12

1d. Déterminer le niveau de stage que vous êtes prêts à superviser 12

1e. Communiquer avec l'établissement d'enseignement et fournir une description du stage 14

1f. Évaluer, au besoin, le niveau de maîtrise du français et de l'anglais des candidats intéressés au stage 14

ÉTAPE 2 : ÉTABLIR UNE ENTENTE DE STAGE 16

2a. Réviser les exigences de votre organisation et de l'établissement d'enseignement 16

2b. Établir l'entente de stage 17

ÉTAPE 3 : PROCÉDER À LA SÉLECTION DU STAGIAIRE 17

3a. Choisir le stagiaire 17

3b. Envoyer au stagiaire des documents de préparation 17

ÉTAPE 4 : PRÉPARER DU MATÉRIEL À L'APPUI POUR LE STAGIAIRE 17
ÉTAPE 5 : ACCUEILLIR LE STAGIAIRE DANS VOTRE ORGANISATION 18
5a. Prévoir une visite de l'organisation 18
5b. Sensibiliser aux communautés francophones en situation minoritaire et à l'offre active 18
5c. Organiser des activités brise-glace 18
5d. Organiser une rencontre avec le superviseur 18
5e. Fournir l'occasion de se familiariser avec du matériel utilisé dans les interventions en français 19
5f. Fournir l'occasion d'observer des interventions en français 19
ÉTAPE 6 : APPUYER LE TRAVAIL EN FRANÇAIS TOUT AU COURS DU STAGE 19
6a. Favoriser la communication en français 19
6b. Allouer un temps de travail et de préparation adéquat 19
6c. Favoriser les occasions de travail interprofessionnel ou inter-organisations en français 20
6d. Fournir des occasions de prendre connaissance des ressources en français et de créer des réseaux professionnels francophones ou bilingues 20
6e. Fournir des occasions de pratiquer des comportements d'offre active 20
ÉTAPE 7 : OBTENIR DE LA RÉTROACTION SUR LE STAGE 20
CONCLUSION 21
GLOSSAIRE 22

ANNEXES

ANNEXE 1 : Résultats de recherche : L'expérience des étudiants ayant vécu des stages en milieu francophone pour se préparer à travailler auprès des CFSM 24
ANNEXE 2 : Liste de contrôle 28
ANNEXE 3 : Liste des programmes de réadaptation dans les universités canadiennes 30
ANNEXE 4 : Exemple de lettre d'invitation au stage 33
ANNEXE 5 : Lettre visant le repérage d'étudiants qui peuvent s'exprimer français 35
ANNEXE 6 : Exemples de questions pour évaluer la capacité du stagiaire à tenir une conversation en français 39
ANNEXE 7 : Production écrite 40
ANNEXE 8 : Ressources linguistiques et de formation 41
ANNEXE 9 : Ressources sur les communautés francophones en situation minoritaire 44
ANNEXE 10 : Questionnaire de satisfaction du stage 46

AVANT-PROPOS

Les francophones en situation minoritaire n'osent pas toujours demander leurs services sociaux et de santé en français, soit parce qu'ils sont souvent convaincus qu'il n'existe pas de services dans leur langue ou parce qu'ils croient que l'attente sera plus longue pour un service en français et qu'il sera potentiellement de moins bonne qualité. Ils peuvent aussi ressentir un sentiment d'insécurité linguistique par rapport à leur capacité à comprendre un français standard[1] utilisé dans les milieux professionnels. Le fait de ne pas recevoir leurs services en français peut être associé à plusieurs conséquences néfastes, dont un risque plus élevé de réadmissions hospitalières, d'erreurs diagnostiques et de non-observance des recommandations ou des suivis médicaux[2].

Pour contrer cette problématique, les professionnels[3] de la santé et des services sociaux sont appelés à faire de l'offre active de services dans les deux langues officielles. L'offre active comporte plusieurs facettes, mais peut être définie simplement comme « … une invitation, verbale ou écrite, à s'exprimer dans la langue officielle de son choix. L'offre de parler dans la langue officielle de son choix doit précéder la demande de services »[4].

C'est en ce sens que l'offre de stages en français fournit l'occasion aux étudiants des programmes de formation en santé et en service social de pratiquer l'offre de services et leurs interventions en français.

Ce guide s'adresse aux fournisseurs de soins qui souhaiteraient accueillir des stagiaires capables de s'exprimer en français auprès de la clientèle francophone en milieu linguistique minoritaire. Il a été rédigé à partir des résultats d'un projet de recherche dont l'objectif était de proposer et d'évaluer un modèle de formation clinique pour étudiants bilingues, inscrits dans des programmes de formation anglophones, afin de les préparer à offrir des services en français (un résumé du projet est présenté à l'annexe 1).

---

1 «Le français standard ou français normé désigne le français dénué de tout accent régional ou régionalisme et dont la syntaxe, la morphologie et l'orthographe sont décrits dans les dictionnaires, les ouvrages de grammaire et manuels de rédaction… » (https://fr.wikipedia.org/wiki/Français_standard)

2 À ce sujet, voir :

- Savard, J., Benoit, J., Breau-Godwin, S. et Dubouloz, C.-J. (2017). *Feuillet d'information sur les francophones en situation linguistique minoritaire et l'offre active.* En ligne : http://www.grefops.ca/guides_fr.html
- Drolet, M., Bouchard, P., Savard, J. et Laforge, M.J. (2017). Problématique générale. Dans : M. Drolet, P. Bouchard et J. Savard, (Dir.) *Accessibilité et offre active : Santé et services sociaux en contexte linguistique minoritaire*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Consortium national de formation en santé (CNFS) et Groupe de recherche et d'innovation sur l'organisation des services de santé (GRIOSS) (2013). *Boîte à outils pour l'offre active*. En ligne : www.offreactive.com/

3 Afin de faciliter la lecture du présent texte, nous avons employé le masculin comme genre neutre pour designer aussi bien les femmes que les hommes.

4 Bouchard, L., Beaulieu, M. et Desmeules, M. (2012). « L'offre active de services de santé en français en Ontario : Une mesure d'équité ». *Reflets : revue d'intervention sociale et communautaire*, vol. 18, nº 2, p. 38-65. En ligne : http://www.erudit.org/revue/ref/2012/v18/n2/1013173ar.pdf (page 46)

Notre projet de recherche visait des étudiants francophones ou bilingues poursuivant leur formation en santé dans un programme anglophone et effectuant un stage dans un milieu clinique majoritairement francophone de la région d'Ottawa, une région où le français est la langue parlée d'environ 16%[5] de la population. Cependant, plusieurs des éléments retenus de cette expérience peuvent aussi s'appliquer à des étudiants qui poursuivent leur formation dans un programme offert en français effectuant un stage dans un milieu clinique où le français est minoritaire. Le projet de recherche a été réalisé par des professionnels de la réadaptation pour des étudiants universitaires de ce domaine. Nous estimons toutefois que les informations générales sont valables et peuvent être transposées à d'autres professions de la santé et des services sociaux, incluant certaines formations offertes au niveau collégial. Il arrive que des exemples précis soient donnés. Dans ce cas, il est fréquent que les exemples proviennent du domaine de la réadaptation.

Le guide comprend les parties suivantes :

- Une introduction
- Un aperçu des sept étapes à l'offre de stages en français dans les communautés francophones en situation minoritaire
- Les sept étapes à l'offre de stages en français, expliquées en détail
- Une conclusion
- Un glossaire des terminologies
- Des annexes comprenant un résumé des résultats du projet de recherche, des outils, des formulaires et des ressources

5 Statistique Canada (2016). Tableaux de données, Recensement de 2016. Voir les lignes Première langue officielle parlée: http://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/dp-pd/prof/details/page.cfm?Lang=F&Geo1=CSD&Code1=3506008&Geo2=CD&Code2=3506&Data=Count&SearchText=Ottawa&SearchType=Begins&SearchPR=01&B1=Language&TABID=1

INTRODUCTION

À qui s'adresse ce guide?

Ce guide s'adresse aux fournisseurs de soins qui souhaiteraient accueillir des stagiaires qui sont capables de s'exprimer en français auprès de la clientèle provenant des communautés francophones en situation minoritaire. Ces fournisseurs de soins peuvent aussi bien être des agences francophones ou bilingues, que des organisations anglophones assujetties à une loi ou à une politique sur les services en français.

Diverses possibilités de supervision peuvent s'offrir :

1) Un superviseur peut parler français et assurer la supervision du stagiaire entièrement en français;
2) Un superviseur qui ne parle pas français peut aussi accueillir un stagiaire parlant français en se jumelant à une autre personne du milieu de soins qui peut parler français; cette personne serait désignée pour assurer un mentorat sur les aspects du stage qui portent plus spécifiquement sur les services en français. Dans le guide, nous désignerons cette personne comme le mentor francophone;
3) Lorsque le milieu de soins ne possède pas les ressources nécessaires, on peut parfois trouver un cosuperviseur ou un mentor francophone interagissant à distance avec l'étudiant pour le guider dans divers aspects du stage reliés à la langue. Vous trouverez un hyperlien vers différents modèles de supervision dans la liste de ressources à l'annexe 8.

Qui sont les stagiaires visés?

Ce guide cible principalement les stagiaires pouvant parler français, qui étudient dans des programmes postsecondaires de formation en santé.

Deux profils de stagiaires sont possibles :

1) Des étudiants francophones ou bilingues qui poursuivent leur formation en santé ou en service social dans un programme anglophone;
2) Des étudiants francophones ou bilingues qui poursuivent leur formation en santé ou en service social dans un programme francophone.

Les besoins de ces deux profils de stagiaires peuvent varier légèrement. Le guide expliquera ces variations. Les deux profils de stagiaires peuvent aider votre organisation à accroître l'offre de services en français.

Pourquoi accueillir un stagiaire qui peut s'exprimer en français dans votre organisation?

Accueillir un stagiaire peut être une expérience enrichissante pour un professionnel de la santé et des services sociaux et son organisation. Voir à ce sujet le produit en ligne intitulé Être *superviseur : un plus dans ma vie professionnelle* (http://www.cnfs.ca/argumentaire/story_html5.html). Accueillir un stagiaire qui peut offrir des services en français comporte ces mêmes avantages et quelques autres.

1. Pour offrir des services en français à la clientèle francophone

Communiquer dans une langue qui n'est pas sa langue maternelle peut être particulièrement difficile pour une personne lorsqu'elle doit s'exprimer au sujet de ses problèmes de santé, même si cette dernière se dit bilingue. Les personnes francophones ayant besoin de services de santé n'osent pas toujours demander leurs services en français lorsqu'ils vivent dans une communauté où le français est minoritaire, même si leur communication avec le fournisseur de soins peut devenir moins efficiente dans cette situation.

Par ailleurs, les organisations en santé et en service social dans les milieux majoritairement anglophones n'ont pas toujours suffisamment de professionnels pouvant s'exprimer en français pour offrir des services à la clientèle francophone. Le fait d'accueillir un stagiaire pouvant parler français peut ainsi permettre d'augmenter l'offre de services en français pendant la période du stage, même si le superviseur est anglophone.

2. Pour améliorer la préparation de futurs professionnels de la santé qui vont pouvoir offrir des services en français en contexte linguistique minoritaire

Les étudiants qui choisissent de se diriger vers une carrière en santé tiennent compte de plusieurs facteurs lorsque vient le temps de choisir un programme d'études (proximité du domicile, conditions d'admission, possibilités d'aide financière, etc.). Ainsi, les étudiants francophones ou bilingues ne choisissent pas tous de poursuivre leurs études en français. De ce fait, au cours de leurs études, il est possible qu'ils n'acquièrent que peu de connaissances du vocabulaire français dans leur domaine professionnel et sur les ressources existantes en français. Il se peut en outre qu'ils aient peu d'occasions d'échanger avec d'autres professionnels et organismes francophones en contexte minoritaire.

Faire un stage où ils ont la possibilité d'utiliser le français leur permettrait ainsi de :

1) Diminuer le sentiment d'insécurité linguistique en ayant une occasion d'apprendre et de pratiquer le vocabulaire professionnel en français;
2) Rehausser leur connaissance des ressources existantes en français et leur capacité d'adapter ces ressources à une communauté francophone en situation minoritaire (CFSM);
3) Commencer à se créer un réseau de contacts professionnels francophones œuvrant en CFSM, réseau auquel ils pourront se référer une fois sur le marché du travail, comme soutien professionnel (échanger sur les ressources pertinentes à leur offre de soins) et comme soutien personnel (partage sur les difficultés rencontrées, soutien entre pairs).

Ce guide propose une démarche en sept étapes pour accueillir un stagiaire pouvant s'exprimer en français dans différents types de milieux cliniques offrant des services à des personnes provenant des CFSM. La prochaine section offre un aperçu général des sept étapes et les sections subséquentes les décrivent de manière plus détaillée.

APERÇU

DES SEPT ÉTAPES À L'OFFRE DE STAGES EN FRANÇAIS

APERÇU DES SEPT ÉTAPES À CONSIDÉRER POUR L'OFFRE DE STAGES EN FRANÇAIS

Voici un aperçu des sept étapes à considérer pour offrir un stage en français dans votre organisation. Vous trouverez à l'annexe 2, une liste de contrôle vous permettant de vérifier si vous avez bien effectué toutes les étapes.

ÉTAPE 1 : FORMULER LA DEMANDE DE STAGE

1a. Décider dans quel domaine d'intervention vous souhaitez offrir un stage
1b. Décider à quelle période vous souhaitez offrir un stage
1c. Déterminer qui supervisera le stagiaire
1d. Déterminer le niveau de stage que vous êtes prêts à superviser
1e. Communiquer avec l'établissement d'enseignement et fournir une description du stage
1f. Évaluer, au besoin, le niveau de maîtrise du français et de l'anglais des candidats intéressés au stage

ÉTAPE 2 : ÉTABLIR UNE ENTENTE DE STAGE

2a. Réviser les exigences de votre organisation et de l'établissement d'enseignement
2b. Établir l'entente de stage

ÉTAPE 3 : PROCÉDER À LA SÉLECTION DU STAGIAIRE

3a. Choisir le stagiaire
3b. Envoyer au stagiaire des documents de préparation

ÉTAPE 4 : PRÉPARER DU MATÉRIEL À L'APPUI POUR LE STAGIAIRE

ÉTAPE 5 : ACCUEILLIR LE STAGIAIRE DANS VOTRE ORGANISATION

5a. Prévoir une visite de l'organisation
5b. Sensibiliser aux communautés francophones en situation minoritaire et à l'offre active
5c. Organiser des activités brise-glace
5d. Organiser une rencontre avec le superviseur
5e. Fournir l'occasion de se familiariser avec du matériel utilisé dans les interventions en français
5f. Fournir l'occasion d'observer des interventions en français

ÉTAPE 6 : APPUYER LE TRAVAIL EN FRANÇAIS TOUT AU COURS DU STAGE

6a. Favoriser la communication en français
6b. Allouer un temps de travail et de préparation adéquat
6c. Favoriser les occasions de travail interprofessionnel ou inter-organisations en français
6d. Fournir des occasions de prendre connaissance des ressources en français et de créer des réseaux professionnels francophones ou bilingues
6e. Fournir des occasions de pratiquer des comportements d'offre active

ÉTAPE 7 : OBTENIR DE LA RÉTROACTION SUR LE STAGE

ACCUEILLIR UN STAGIAIRE POUVANT PARLER FRANÇAIS DANS VOTRE ORGANISATION

ÉTAPE 1 : FORMULER LA DEMANDE DE STAGE

1a. Décider dans quel domaine d'intervention vous souhaitez offrir un stage

Pour offrir un stage dans votre organisation, il faut d'abord examiner les domaines d'interventions possibles. Il doit s'agir d'un domaine pour lequel votre organisation a la capacité d'offrir des services et de superviser un étudiant. Il peut s'agir d'un domaine où l'intervenant-superviseur parle français ou d'un domaine où on doit accroître la capacité d'offre de services en français.

À considérer :

Dans certains domaines professionnels, il est exigé que le superviseur de stage provenant de l'organisation qui l'accueille soit de la même profession que l'étudiant. Dans d'autres domaines, un étudiant peut faire un stage avec un superviseur sur place qui est d'un autre domaine, avec cosupervision d'un membre de sa profession provenant de l'établissement d'enseignement ou d'ailleurs. Pour connaître les exigences de supervision de chaque profession, il est recommandé de communiquer avec le coordonnateur de la formation clinique de l'établissement d'enseignement du domaine visé.

Dans certains programmes, l'enseignement se fait par modules. Par exemple, si vous offrez un stage en physiothérapie et que votre clientèle est constituée de cas en neurologie, le stagiaire pourra sûrement avoir une meilleure expérience de stage s'il a déjà suivi les cours portant sur la neurologie.

Vous trouverez à l'annexe 3 une liste des programmes de réadaptation dans les universités canadiennes. Vous pouvez consulter les pages Web de ces programmes afin d'obtenir plus d'information sur les stages ainsi que pour obtenir les coordonnées des coordonnateurs de la formation clinique.

1b. Décider à quelle période vous souhaitez offrir un stage

Les étapes suivantes permettent de réfléchir à la période pendant laquelle vous souhaiteriez recevoir un stagiaire :

- Connaître les périodes où l'accueil d'un stagiaire est possible dans votre organisation;
- S'informer des périodes de stages du programme professionnel souhaité offert dans les établissements d'enseignement postsecondaires situés à proximité de votre organisation;
- S'informer des périodes de stages du programme professionnel souhaité des établissements d'enseignement postsecondaires offrant le programme en français.

Cette information est généralement publiée et facile à trouver sur le site Internet des différents établissements d'enseignement, mais il est préférable d'en confirmer les détails auprès du coordonnateur de la formation clinique du programme visé.

À considérer :

Certains coordonnateurs préfèrent que les stages soient confirmés plusieurs mois à l'avance (de six à douze mois), surtout lors d'un stage à l'extérieur de leur territoire habituel. Il est important d'entreprendre les démarches tôt afin de pouvoir confirmer le stage à temps. Certaines étapes du processus, par exemple, l'approbation de l'entente, peuvent prendre plusieurs semaines, voire quelques mois. L'étudiant préférera aussi disposer de suffisamment de temps pour planifier son voyage, si le stage est à l'extérieur de la ville où il poursuit ses études. Cela dit, il est possible que les démarches puissent se faire assez rapidement et qu'une offre de stage soit bien reçue même à quelques semaines (de six à dix semaines) du début du stage.

1c. Déterminer qui supervisera le stagiaire

Le choix du superviseur de stage est important lorsque l'on accueille un étudiant ayant peu de connaissances et d'expérience à travailler en français. Comme mentionné dans l'introduction, même si le superviseur ne parle pas français, il peut tout de même accueillir un stagiaire pouvant parler français en collaborant avec un mentor francophone, c'est-à-dire un autre intervenant de l'organisation ou d'une organisation partenaire qui peut parler français et guider le stagiaire dans ses démarches en français.

Lorsque le stagiaire provient d'un programme d'études offert en anglais, le superviseur (et le mentor francophone, s'il y a lieu) doit comprendre la difficulté de l'étudiant à pratiquer dans une langue qui n'est pas sa langue d'études et doit le mettre à l'aise quant au fait de parler en français, être patient et savoir le soutenir dans ses efforts.

Le superviseur (et le mentor francophone, s'il y a lieu) est motivé à offrir ce soutien parce qu'il croit que cet effort va être récompensé par un accès accru à des services en français pour sa clientèle durant le stage. Cette situation peut également susciter une augmentation des ressources francophones disponibles sur le territoire puisqu'à la fin de leurs études, plusieurs étudiants cherchent un emploi dans la région où ils ont fait des stages.

Si les professionnels de votre organisation souhaitent accroître leurs compétences dans la supervision de stagiaire, le Consortium national de formation en santé (CNFS) offre une série d'ateliers sur le sujet, en français et en anglais. Vous trouverez les hyperliens vers ces ateliers à l'annexe 8.

1d. Déterminer le niveau de stage que vous êtes prêts à superviser

Les étudiants des programmes professionnels en santé effectuent plusieurs stages au cours de leur formation. Avant d'accueillir un stagiaire, il faut d'abord déterminer le niveau du stagiaire que vous êtes prêts à superviser. Il peut y avoir différentes manières de qualifier les niveaux de compétence de ce dernier. Benner (2003) propose une classification en cinq niveaux de compétence (novice, débutant, compétent, performant, expert), dont les trois premiers peuvent s'appliquer aux compétences d'un stagiaire, alors que les deux derniers s'appliquent plutôt à la personne en emploi. Certains programmes définissent les niveaux de stage en fonction des comportements attendus des stagiaires. La façon de décrire le niveau du stagiaire et les comportements qui sont attendus à chaque niveau peuvent varier d'une profession à l'autre. Ci-dessous, nous présentons un exemple. Cependant, il serait pertinent de confirmer auprès du programme de formation dans lequel vous prévoyez offrir un stage.

Exemples de classification de niveaux de stage

- *Stage initial ou niveau novice selon Benner* : Selon Benner[6], le novice possède une base théorique de sa profession, n'a pas d'expérience en milieu clinique, vit de l'insécurité, doute de ses compétences, a besoin de règles pour être dirigé et trouve que les tâches nécessitent une grande attention. Il s'agit du niveau de compétence de la majorité des étudiants en stage initial. Dans la plupart des cas, ce stagiaire serait en mesure de poser les actions suivantes : faire de l'observation participante, expliquer sa profession au client, poser des questions visant à recueillir l'histoire clinique, etc. Généralement, c'est le superviseur qui planifie et dirige l'intervention.

- *Stage intermédiaire ou niveau débutant selon Benner* : Selon Benner, le débutant a acquis un peu d'expérience clinique, commence à faire des liens entre la théorie et la pratique, a besoin d'assistance pour poser les gestes professionnels appropriés, peut encore ressentir un sentiment d'incompétence, vit des situations nouvelles de plus en plus complexes. Dans la plupart des cas, cela correspond à ce que l'on observe lors d'un stage intermédiaire où le stagiaire peut faire certaines évaluations, planifier et réaliser certaines interventions lui-même, après en avoir discuté avec le superviseur. On s'attend généralement à ce qu'un étudiant de niveau intermédiaire puisse assumer la prise en charge de quelques clients qui présentent des situations vues fréquemment dans la profession.

- *Stage avancé ou niveau compétent selon Benner* : Selon Benner, à ce niveau, la personne se sent plus compétente et efficace, prend des moyens pour approfondir ses connaissances et commence à préciser les priorités. Dans la plupart des cas, cela correspond au stagiaire avancé qui peut faire la majorité des évaluations, planifier et réaliser la majorité des interventions usuelles par lui-même, après en avoir discuté avec le superviseur. On s'attend généralement à ce qu'un étudiant avancé puisse assumer la prise en charge de clients qui présentent des situations fréquemment vues dans la profession et proposer des solutions pour les cas plus complexes ou plus rarement vus, solutions qu'il pourra appliquer en collaboration avec son superviseur.

6 Benner, P. (2003). De novice à expert – Excellence en soins infirmiers. St- Laurent: Éditions du Renouveau Pédagogique.

1e. Communiquer avec l'établissement d'enseignement et fournir une description du stage

Dans plusieurs domaines d'études de niveau universitaire, il existe des ententes entre universités qui stipulent qu'une organisation doit offrir d'abord ses places de stages à l'université qui est située sur son territoire[7]. Même si l'université est anglophone, il vous est possible de demander un étudiant parlant français. Vous pouvez donc indiquer au coordonnateur de stages de l'établissement que vous êtes prêts à offrir la place de stage en premier lieu à un étudiant parlant français provenant de son établissement ou à un étudiant parlant français provenant d'un autre établissement.

Les coordonnateurs de la formation clinique sont les premières personnes avec qui communiquer lorsque vous voulez offrir un stage en français. Ils pourront vous guider dans le processus en ce qui a trait aux exigences de stage et à la signature d'une entente de stage. Leurs coordonnées peuvent facilement être trouvées sur le site Internet de l'établissement d'enseignement ou en communiquant avec le programme.

En communiquant avec l'établissement d'enseignement, il est recommandé de fournir au coordonnateur de la formation clinique une description du stage que vous pouvez offrir. Un exemple de lettre d'invitation au stage est fourni à l'annexe 4.

1f. Évaluer, au besoin, le niveau de maîtrise du français et de l'anglais des candidats intéressés au stage

- Pour les étudiants provenant de programmes offerts en anglais :

Puisque les étudiants ne s'identifient pas toujours comme étant bilingues et ne font pas nécessairement de demandes pour faire un stage en français, les coordonnateurs de la formation clinique ne sont pas toujours conscients du fait que certains de leurs étudiants possèdent les compétences linguistiques pour faire un stage en français et qu'ils pourraient être intéressés à ce type de stage. C'est pourquoi il est recommandé de fournir au coordonnateur de la formation clinique, en plus de la lettre d'invitation au stage, une lettre qu'ils peuvent distribuer à tous leurs étudiants qui vise à repérer ceux ayant une certaine connaissance du français (voir l'annexe 5).

Dans le cadre de notre projet pilote, nous avons répertorié ou créé des outils pour évaluer le niveau de maîtrise du français des étudiants.

Avant d'évaluer le niveau de compétences en français, vous devez définir le niveau de langue que vous recherchez. Dans le cas de l'expérience que nous avons menée, nous ne cherchions pas à ce que les étudiants s'expriment parfaitement en français, puisque l'un des buts du stage

---

7 Voici les sources d'information pour les programmes en réadaptation :

- Physiothérapie : voir http://www.physiotherapyeducation.ca/ClinicalEducation%20french.html. Cette page décrit la procédure à suivre pour un étudiant qui veut faire un stage en physiothérapie au Canada. La procédure s'applique aussi aux milieux qui veulent offrir un stage (Communication personnelle avec Mark Scheer, coordonnateur de la formation clinique en physiothérapie à l'Université d'Ottawa, 16 juin 2017).
- Ergothérapie : Le Système canadien de partage des stages (SCPS) décrit cette politique. Actuellement, ce document n'est pas public. Il est partagé parmi les membres du comité de formation clinique de l'Association canadienne des programmes universitaires en ergothérapie (ACPUE) (Communication personnelle avec Marie White, coordonnatrice de la formation clinique en ergothérapie à l'Université d'Ottawa, 15 juin 2017).
- Orthophonie et audiologie : il ne semble pas y avoir de document écrit, mais l'entente implicite entre les différentes universités est la même. (Communication personnelle avec Lynn Metthé, coordonnatrice de la formation clinique en orthophonie et audiologie à l'Université d'Ottawa, 16 juin 2017).

était d'améliorer leurs compétences en français. Nous cherchions des étudiants capables de soutenir une conversation et en mesure de faire passer leur message, même s'il y avait des erreurs de langue. Toutefois, le niveau de compétences en français exigé des étudiants en orthophonie était supérieur à celui exigé des autres stagiaires, puisque dans cette profession, les stagiaires aident les clients à améliorer leur langage et doivent donc comprendre les mécanismes de la langue française pour offrir des services en français.

Voici des exemples de moyens pour évaluer le niveau de maîtrise du français de l'étudiant :

a) *Questionnaire* : Dans la documentation fournie aux coordonnateurs de la formation clinique, il est recommandé d'inclure un questionnaire pour que les étudiants puissent s'autoévaluer et avoir une idée générale du niveau requis en français pour le stage. Ce test peut inclure des questions sur leur expérience du français (par exemple, est-ce que l'étudiant a grandi dans une ville francophone ou bilingue?) et/ou un questionnaire d'autoévaluation comme celui proposé par Vallerand et Halliwell[8]. Un exemple est fourni à l'annexe 5.

b) *Conversation via Skype ou au téléphone* : Cette conversation n'est pas une entrevue officielle. C'est plutôt une occasion pour le superviseur de stage (ou un autre membre de l'organisation) de discuter avec l'étudiant en français et ainsi évaluer son niveau de français oral. Ceci permet non seulement d'établir un premier contact avec le stagiaire, mais aussi de lui permettre de prendre conscience de son niveau de français oral afin de déterminer la préparation qu'il aura à faire avant le stage. L'étudiant est aussi encouragé à poser des questions sur le stage, la ville, etc. Des exemples de questions et sujets pouvant être abordés lors de la conversation avec l'étudiant sont présentés à l'annexe 6.

c) *Production écrite* : Si les stagiaires ont à écrire en français des notes aux dossiers, des rapports ainsi que divers documents pour les patients, une courte production écrite peut être demandée afin d'évaluer le niveau de français écrit. Il est préférable que la production écrite soit faite en présence du coordonnateur de la formation clinique (ou d'un autre surveillant) sans dictionnaire, Internet ou autres ressources. Tout comme pour l'entrevue, cette étape permet à l'étudiant de prendre conscience de son niveau de français écrit et au besoin, de prendre les mesures nécessaires pour se préparer avant le stage. Des exemples de directives et de sujets pour la production écrite sont présentés à l'annexe 7.

Il est important de s'assurer que l'étudiant et le coordonnateur de la formation clinique comprennent que le but de ces évaluations est de faire en sorte que les compétences linguistiques en français de l'étudiant lui permettent de vivre une expérience positive afin de profiter pleinement de son stage.

- Pour les étudiants provenant de programmes offerts en français :

Si vous avez peu de professionnels pouvant offrir des services en français dans votre milieu et que vous faites une demande pour accueillir un étudiant provenant d'un programme offert en français, il peut être utile de s'assurer que cet étudiant peut aussi fonctionner en anglais auprès de votre équipe de travail, tout en offrant des services en français à une partie de la clientèle.

8 Vallerand, R. J., et Halliwell, W. R. (1983). « Vers une méthodologie de validation trans-culturelle de questionnaires psychologiques: Implications pour la psychologie du sport ». Canadian Journal of Applied Sport Sciences, 8, 9-18

ÉTAPE 2 : ÉTABLIR UNE ENTENTE DE STAGE

2a. Réviser les exigences de votre organisation et de l'établissement d'enseignement

Chaque établissement d'enseignement émet des exigences de stage clinique pour les étudiants des programmes professionnels, telles que l'immunisation, la vérification du dossier de police par le Centre d'information de la police canadienne (CIPC), le cours de secourisme ou de réanimation cardiorespiratoire (RCR). Ces exigences varient d'un établissement d'enseignement à l'autre et sont habituellement disponibles en ligne sur le site de l'établissement.

Votre organisation peut avoir des exigences additionnelles. Afin de s'assurer que les exigences du milieu de stage soient satisfaites, il est recommandé de faire parvenir une liste des exigences au coordonnateur de la formation clinique qui pourra s'assurer que le dossier de l'étudiant soit complet avant le début du stage.

Si votre milieu a comme exigence l'ajustement du masque N95 pour toutes les personnes employées ou en stage dans votre organisation, il est utile de savoir que :

- Plusieurs établissements d'enseignement organisent des cliniques d'ajustement du masque une ou deux fois par année pour leurs étudiants.
- La plupart du temps, un étudiant qui n'aurait pas eu à faire l'ajustement du masque pour son programme d'études peut quand même s'inscrire à ces cliniques.
- Il est aussi possible pour l'étudiant de prendre rendez-vous soit à la clinique médicale de son établissement d'enseignement ou encore, directement avec une compagnie offrant ce service afin d'effectuer ce test avant le début du stage. Vous pouvez obtenir plus de renseignements à ce sujet auprès du coordonnateur de la formation clinique.

2b. Établir l'entente de stage

L' entente de stage ou protocole d'entente (*affiliation agreement*) est un contrat entre l'établissement d'enseignement et le milieu de stage. Le coordonnateur de la formation clinique pourra fournir un document qui devra être révisé par le milieu de stage et signé par les deux parties. Cette entente inclut notamment la durée de l'entente, les responsabilités de chacune des parties, les détails concernant l'indemnisation et les assurances, les protocoles de confidentialité, etc.

L'entente de stage peut être de courte durée (durée d'un stage en particulier) ou pluriannuelle.

Il faut considérer que cette étape peut prendre plusieurs mois si les administrateurs ou les conseillers juridiques de votre organisation doivent négocier l'ajout de clauses avec les administrateurs ou les conseillers juridiques de l'établissement d'enseignement.

ÉTAPE 3 : PROCÉDER À LA SÉLECTION DU STAGIAIRE

3a. Choisir le stagiaire

Cette étape se fait en collaboration avec le coordonnateur de la formation clinique de l'établissement d'enseignement. Le coordonnateur doit d'abord identifier un ou des étudiants dont les besoins de formation correspondent à ce que votre milieu peut offrir. Vous pouvez préciser au coordonnateur les critères que vous aviez établis. Cet échange permettra de cibler l'étudiant dont les forces et les besoins d'apprentissage correspondront le mieux à votre offre de stage.

Ensuite, le coordonnateur de la formation clinique de l'établissement d'enseignement devrait vous faire parvenir une confirmation écrite avec le nom de l'étudiant et les dates de stages, ainsi que toute autre information jugée pertinente.

3b. Envoyer au stagiaire des documents de préparation

Une fois que le choix du stagiaire est confirmé, il peut aussi être très bénéfique de lui faire parvenir des documents de préparation, avant le début du stage. Voici quelques exemples de documents :

- Une description de l'organisation et de la clientèle (fonctionnement de l'organisation, aménagement des lieux, équipe de travail, exemples de clientèle);
- Quelques documents clés (articles, sites Web, etc.) sur les principales problématiques de la clientèle qu'ils rencontreront en stage;
- Quelques documents choisis (articles, sites Web, etc.) sur les francophones en situation minoritaire et sur l'offre active (voir des suggestions à l'annexe 9);
- Des ressources linguistiques pouvant l'aider à faire des interventions en français (lexiques, applications, etc.) (voir l'annexe 8);
- Une liste d'endroits possibles pour l'hébergement du stagiaire durant le stage;
- Un calendrier d'activités francophones de la région.

ÉTAPE 4 : PRÉPARER DU MATÉRIEL À L'APPUI POUR LE STAGIAIRE

Le matériel à l'appui s'avère important pour le stagiaire œuvrant en CFSM. Il est utile que le stagiaire puisse se familiariser à l'avance à certaines particularités de son milieu de stage. Comme mentionné à l'étape 3b, un document sur le fonctionnement du milieu de stage (aménagement des lieux, équipe de travail, exemples de clientèle) peut lui être envoyé avant le début du stage.

D'autres ressources peuvent favoriser le succès d'un stage en langue française. Voici des exemples de matériel et ressources possiblement disponibles sur les lieux de stage :

1) Ressources pour la langue (dictionnaires, livre ou planche d'anatomie en français, Antidote, lexiques du vocabulaire professionnel, Word Reference, applications du domaine spécifique, gabarits pour rédiger des rapports en français, etc.) Une liste d'exemples de ressources linguistiques figure à l'annexe 8.
2) Outil disponible en français «Évaluation des personnes âgées» http://infocom.ca/eval/pers.agees/

3) Ressources sur les besoins et particularités des CFSM et sur l'offre active (articles, statistiques, organismes francophones locaux, information sur les cours en ligne offerts par le Consortium national de formation en santé, etc.). Une liste d'exemples de ressources concernant les CFSM figure à l'annexe 9. Vous pouvez également consulter un feuillet d'information sur les francophones en situation linguistique minoritaire et sur l'offre active au site suivant : http://www.grefops.ca/guides_fr.html

ÉTAPE 5 : ACCUEILLIR LE STAGIAIRE DANS VOTRE ORGANISATION

Certaines activités sont recommandées en début de stage pour favoriser l'orientation de l'étudiant et faciliter son intégration au milieu. En voici quelques exemples.

5a. Prévoir une visite de l'organisation

Lorsque vous accueillez un nouveau stagiaire, il importe de prévoir une visite du milieu de stage pour présenter l'équipe de professionnels, expliquer le fonctionnement du milieu et expliquer les mesures d'urgence en vigueur dans ce milieu.

5b. Sensibiliser aux communautés francophones en situation minoritaire et à l'offre active

Durant la période d'orientation de l'étudiant, il peut être pertinent de sensibiliser le stagiaire aux CFSM et à l'offre active pour qu'il comprenne bien le contexte et les particularités du service en français à cette population. Ceci peut se faire par l'entremise d'une présentation sur les communautés francophones en situation minoritaire et sur l'offre active, par une discussion avec un groupe d'intervenants ou de clients francophones ou par tout autre moyen que vous jugez pertinent.

Une présentation PowerPoint est fournie en exemple à l'adresse Web suivante : http://www.grefops.ca/guides_fr.html et http://www.grefops.ca/guides_en.html.

Le stagiaire peut également consulter l'unité sur l'offre active dans l'atelier Cheminer vers la réussite de mon stage : http://formations.cnfs.ca/formation-professionnelle/ (voir Annexe 8).

5c. Organiser des activités brise-glace

Des activités brise-glace organisées en début de stage peuvent permettre au stagiaire de se familiariser avec le milieu et de rencontrer les autres professionnels et les autres stagiaires, s'il y a lieu. Lorsque possible, si votre stagiaire étudie dans un programme anglophone, le fait de réaliser cette activité en français, avec les membres de votre organisation qui offrent des services en français, l'aidera à se sentir à l'aise de s'exprimer en français. Si cela est impossible, vous pouvez songer à faire une activité brise-glace en anglais avec l'équipe d'intervenants et une seconde activité brise-glace en français avec un groupe francophone issu de la clientèle cible de votre organisation.

5d. Organiser une rencontre avec le superviseur

En tout début de stage, il est important d'organiser une rencontre entre le stagiaire et son superviseur pour établir les objectifs spécifiques du stage. Le stagiaire peut exprimer ses propres objectifs et ses défis, s'il y a lieu, et le superviseur clarifie ses attentes.

Si un mentor francophone est nommé, il serait aussi pertinent d'organiser une rencontre réunissant le stagiaire, le superviseur et le mentor afin de clarifier les rôles de chacun.

5e. Fournir l'occasion de se familiariser avec du matériel utilisé dans les interventions en français

Si votre organisme offre déjà des services en français :

Accorder du temps à l'étudiant pour qu'il prenne connaissance du matériel utilisé lors des interventions en français et qu'il se pratique par lui-même à utiliser un test en français ou à discuter en français du consentement aux soins, etc.

Si votre organisme compte sur l'étudiant pour augmenter l'offre de services en français :

Accorder du temps à l'étudiant pour qu'il recherche du matériel en français qu'il pourra utiliser lors des interventions auprès de la clientèle francophone, pour se pratiquer par lui-même à utiliser ce matériel en français ou pour se pratiquer en français à présenter les services qu'il peut offrir et à obtenir le consentement du client, etc.

5f. Fournir l'occasion d'observer des interventions en français

Si votre organisme offre déjà des services en français dans le domaine de stage de l'étudiant :

Donner l'occasion au stagiaire d'observer une ou des interventions faites par le superviseur (ou autre intervenant) et de prendre note des comportements d'offre active et des particularités du service en français.

Si des services en français ne sont pas disponibles dans le domaine de stage de l'étudiant :

Suggérer à l'étudiant d'observer un professionnel d'un autre domaine ou encore dans une autre organisation pour se familiariser à l'intervention en français.

ÉTAPE 6 : APPUYER LE TRAVAIL EN FRANÇAIS TOUT AU COURS DU STAGE

Que le stagiaire soit francophone ou anglophone, s'il étudie en anglais ou s'il étudie en français dans un milieu francophone minoritaire, certaines conditions sont à privilégier durant le stage pour favoriser son expérience à travailler en français dans des régions majoritairement anglophones. En voici quelques exemples :

6a. Favoriser la communication en français

Afin de permettre au stagiaire de pratiquer le français le plus possible, vous devez favoriser le travail et la communication en français avec lui. Il est important d'avertir les autres professionnels et les clients à l'avance que le stagiaire pratique également la langue.

Si le pourcentage de clients francophones est faible et que peu de collègues parlent français, envisagez la possibilité de travailler quelques heures par semaine à un projet en collaboration avec un organisme francophone pour exposer davantage le stagiaire à des contextes francophones.

6b. Allouer un temps de travail et de préparation adéquat

Lorsque le stagiaire ne travaille pas dans sa langue première, il importe de lui accorder plus de temps pour la préparation et l'écriture de rapports, le cas échéant.

6c. Favoriser les occasions de travail interprofessionnel ou inter-organisations en français

Il peut être pertinent de fournir au stagiaire l'occasion de travailler en équipe interprofessionnelle ou en collaboration inter-organisationnelle. L'échange avec des membres d'autres professions ou d'autres organisations, que ce soit des stagiaires ou d'autres professionnels, aide à enrichir le vocabulaire professionnel en français de l'étudiant. Il permet aussi un partage de ressources auquel le superviseur ou le mentor francophone n'aurait pas pensé.

6d. Fournir des occasions de prendre connaissance des ressources en français et de créer des réseaux professionnels francophones ou bilingues

Pour l'aider en cours de stage et dans ses emplois futurs en tant que professionnel pouvant offrir des services en français, il importe de fournir au stagiaire des occasions de chercher des services et des ressources en français, ou de lui donner des occasions de développer des stratégies pour fournir ou trouver des services en français. Il est aussi nécessaire de lui donner accès à des outils d'évaluation et à du matériel éducatif en français, ou de lui donner du temps pour trouver de telles ressources.

Le travail interprofessionnel ou inter-organisations peut aider le stagiaire à amorcer la création de réseaux professionnels francophones ou bilingues, qui lui seront utiles tout au cours de sa carrière.

6e. Fournir des occasions de pratiquer des comportements d'offre active

Faire de l'offre active est une action importante en contexte linguistique minoritaire afin de permettre au client de recevoir des services dans la langue officielle de son choix. L'un des objectifs de stage est alors de permettre au stagiaire de pratiquer des comportements d'offre active.

Une autoévaluation des comportements d'offre active peut aider le stagiaire à repérer divers comportements d'offre active pour sélectionner ceux pertinents à son milieu de stage. À titre d'exemple, un outil d'autoévaluation de l'offre active est disponible à : http://www.grefops.ca/uploads/7/4/7/3/7473881/mesure_de_loffre_active_de_services_en_franc%CC%A7ais_fr.pdf

ÉTAPE 7 : OBTENIR DE LA RÉTROACTION SUR LE STAGE

Il serait important que le superviseur obtienne de la rétroaction continue tout au cours du stage pour s'assurer que l'expérience de stage corresponde bien aux objectifs professionnels de l'étudiant et de son programme d'étude. Selon les résultats du questionnaire de satisfaction distribué lors du projet pilote, pour que l'expérience du stagiaire soit positive et qu'il développe le goût d'offrir des services en français, l'étudiant doit aussi avoir acquis une bonne expérience professionnelle (voir annexe 1).

En fin de stage, il peut être utile pour votre organisation d'obtenir de la rétroaction du stagiaire sur son expérience de stage. Ces informations vous permettront d'adapter vos futures offres de stage au besoin. Un exemple de questionnaire de satisfaction est fourni à l'annexe 10.

CONCLUSION

Pour une organisation œuvrant en contexte francophone minoritaire, offrir un stage en français à un étudiant d'un programme professionnel en santé ou en service social exige plusieurs étapes. Par ailleurs, cela permettra à la fois à votre organisation d'accroître sa capacité d'offre de services en français et au stagiaire souhaitant offrir des services en français dans le futur, d'acquérir une expérience enrichissante et les outils nécessaires à cette pratique.

Lors de notre projet pilote, des stagiaires de langue maternelle française et anglaise étudiant en anglais ont indiqué qu'un stage en français leur avait vraiment permis de prendre confiance en leur capacité d'offrir des services en français. Ce type d'expérience est à renouveler et à adapter aux réalités de chaque milieu pour augmenter la capacité d'offrir des services en français aux communautés francophones en situation minoritaire à l'échelle du Canada.

GLOSSAIRE

Communauté francophone en situation minoritaire (CFSM) : Une communauté constituée de gens dont la première langue officielle parlée est le français et qui vivent dans une région où l'anglais est la première langue officielle de la majorité des habitants.

« Le français est la langue maternelle de 6,8 millions de Canadiens et de Canadiennes. Cette grande communauté francophone fait partie intégrante de l'identité canadienne et contribue à lui conférer son caractère unique. La vaste majorité des francophones vivent au Québec, centre du rayonnement de la culture francophone en Amérique du Nord. Toutefois, près d'un million de francophones se regroupent en dynamiques communautés minoritaires dans les autres provinces et territoires du Canada. » (https://www.ic.gc.ca/eic/site/com-com.nsf/fra/00030.html)

Coordonnateur de la formation clinique : La personne de l'établissement d'enseignement qui s'occupe de planifier les stages, de déterminer les objectifs et les critères de réussite des stages et de jumeler les étudiants de son programme à des stages qui leur conviennent. Cette personne est parfois appelée coordonnateur universitaire de stage, *Academic Coordinators of Clinical Education*, *Clinical Placement Coordinators*, etc.

Établissement d'enseignement : Tout établissement d'enseignement postsecondaire, université ou collège, qui offre un programme de formation professionnelle en santé ou en service social.

Mentor francophone : L'intervenant ou la personne dans l'organisation pouvant s'exprimer en français, qui guide le stagiaire dans les aspects francophones de son stage.

Offre active : L'offre active comporte plusieurs facettes, mais peut être définie simplement comme « … une invitation, verbale ou écrite, à s'exprimer dans la langue officielle de son choix. L'offre de parler dans la langue officielle de son choix doit précéder la demande de services[9] ».

Organisation : L'organisme ou le milieu qui offre des services sociaux ou de santé et qui accueille un stagiaire.

Réadaptation : Les programmes en réadaptation dont il a été question dans le projet pilote comprennent la physiothérapie, l'ergothérapie, l'audiologie et l'orthophonie.

Stagiaire : L'étudiant provenant d'un programme de formation professionnelle en santé ou en service social d'un établissement d'enseignement postsecondaire. Il peut s'agir d'un étudiant francophone, anglophone ou bilingue.

Superviseur de stage : L'intervenant ou précepteur qui supervise le stagiaire et le guide dans ses interventions. Cette personne est souvent celle qui évalue les habiletés de l'étudiant dans son domaine professionnel, en fonction des critères définis par l'établissement d'enseignement.

9 Bouchard, Beaulieu et Desmeules, 2012, p. 46. Voir note 4 pour la référence complète.

ANNEXES

ANNEXE 1

RÉSULTATS DE RECHERCHE : L'EXPÉRIENCE DES ÉTUDIANTS AYANT VÉCU DES STAGES EN MILIEU FRANCOPHONE POUR SE PRÉPARER À TRAVAILLER AUPRÈS DES CFSM

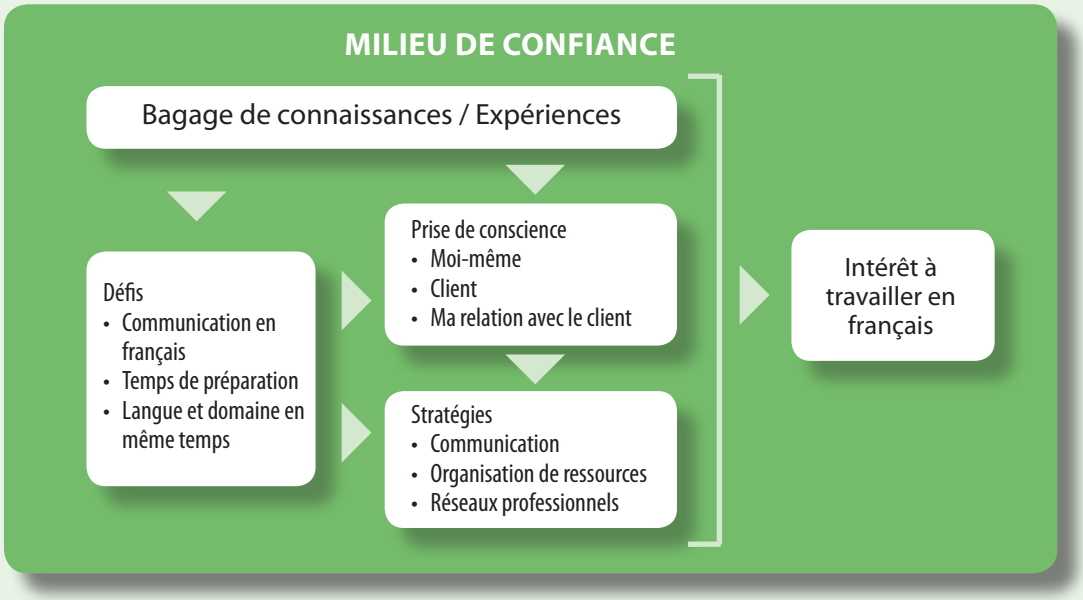
Description du projet de recherche

Une étude menée en 2015-2017 avait comme objectif d'évaluer, de bonifier et de diffuser un modèle de formation clinique pour des étudiants de programmes anglophones, visant à les préparer à offrir des services en français. Au cours de cette période, 18 étudiants-stagiaires d'établissements d'enseignement anglophones, capables de s'exprimer en français, ont fait un stage en français à la Clinique interprofessionnelle de réadaptation de l'Université d'Ottawa. En début de stage, les étudiants-stagiaires recevaient une courte formation sur les défis de l'offre de services en français. Au cours du projet, 16 des 18 étudiants ont accepté de remplir des mesures d'évaluation pré- et post-stage, un questionnaire de satisfaction, un questionnaire sur l'expérience de stage, et ont participé à une entrevue individuelle. Les coordonnateurs de la formation clinique ont aussi fourni de la rétroaction sur leur expérience avec les étudiants qui ont participé au projet.

L'étude a été menée sous la direction de Jacinthe Savard et de Claire-Jehanne Dubouloz de l'École des sciences de la réadaptation de l'Université d'Ottawa, avec la collaboration de Stéphanie Breau-Godwin et de Josée Benoît, associées de recherche; d'Estelle Éthier (2014-16) et de Josée Lemaire (2016-17), directrices adjointes de la formation et des services à la Clinique interprofessionnelle de réadaptation de l'Université d'Ottawa; ainsi que des éducatrices cliniciennes de cette clinique.

Résultats du projet de recherche

Plusieurs thèmes sont ressortis de l'analyse des questionnaires et des entrevues post-stages. Ces thèmes sont représentés graphiquement sur le schéma ci-dessous et discutés plus en détail dans les pages qui suivent.



Bagage de connaissances et expériences

Les étudiants arrivaient en stage avec des vécus linguistiques variés, mais tous avaient un certain niveau d'insécurité linguistique, soit en termes de communication générale ou en ce qui concerne la terminologie spécifique à leur domaine professionnel en français. Ils avaient aussi des connaissances professionnelles antérieures, et certains avaient déjà fait des stages et avaient déjà fait l'expérience de l'offre de services.

Les stagiaires n'étaient toutefois pas sensibilisés aux enjeux des barrières linguistiques et avaient peu de connaissances des outils d'évaluation en français. Plusieurs n'étaient pas au courant qu'il existe des outils traduits et validés en français. En outre, certains ne savaient pas qu'il manquait d'outils en français et qu'il fallait parfois faire des traductions « maison » pour certains outils ou ressources, augmentant ainsi la charge de travail.

Défis

Plusieurs stagiaires rencontraient certains défis dans la communication en français, tant au niveau de l'écriture, de l'oral et de la lecture. Plusieurs d'entre eux prenaient plus de temps pour se préparer et pour rédiger les rapports et notes d'évolution, en raison de la langue. Ils trouvaient que c'était un double défi de travailler à la fois sur la langue et sur les compétences professionnelles de leur domaine.

Prise de conscience

Les stagiaires ont vécu des prises de conscience durant leur stage, par rapport à eux-mêmes, aux clients et à leur relation thérapeutique. Plusieurs stagiaires ont souligné qu'ils trouvaient difficile de s'exprimer dans leur deuxième langue pendant leur offre de services et ont pris conscience de la grande difficulté que les clients pouvaient éprouver à s'exprimer sur leurs maux dans une autre langue.

Les stagiaires ont ainsi reconnu l'importance de l'offre active; ils ont noté que c'est à eux en tant que professionnels d'offrir le service dans les deux langues officielles afin que le client puisse choisir la langue qu'il préfère. Ils se sont aussi rendu compte que la relation professionnel-client s'améliore lorsque la langue parlée est celle que choisit le client.

Stratégies

Certains stagiaires ont développé des stratégies pour gérer leur travail auprès de la clientèle francophone. Ils ont :

- eu recours à l'équipe de travail en demandant de l'aide aux cliniciens ou aux autres stagiaires pour obtenir un mot en français;
- utilisé un langage de tous les jours, au lieu d'une terminologie professionnelle complexe, pour que le client puisse comprendre. Ils ont dit avoir de la facilité à utiliser cette stratégie, puisqu'ils connaissaient davantage la terminologie professionnelle en anglais et le langage de tous les jours en français;
- organisé ou créé des ressources leur permettant de s'entraider (lexiques de vocabulaire, trousses de matériel en français, adaptation ou traduction de matériel, etc.);
- eu l'occasion de commencer à développer un réseau professionnel francophone avec les autres cliniciens et les autres stagiaires du milieu.

Intérêt à travailler en français

Les expériences de stage ont permis à la plupart des stagiaires de développer un intérêt à travailler en français. En effet, ils se sentaient plus à l'aise de travailler auprès de clients francophones et de s'affirmer en tant que professionnels bilingues.

Milieu de confiance

Le climat de confiance établi dans le milieu de stage a été un des aspects-clés rendant l'expérience de stage positive, malgré tous les défis rapportés. Les stagiaires avaient du temps pour préparer leurs interventions et pour rédiger leurs rapports. Ils ne se sont pas sentis jugés ou mal à l'aise même si leur niveau de français n'était pas optimal; les cliniciens-éducateurs et toute l'équipe interprofessionnelle leur donnaient beaucoup d'appui, en leur fournissant des ressources et les aidant à trouver les bons mots. De leur côté, les clients étaient aussi très compréhensifs, ne jugeaient pas le stagiaire pour son niveau de français et aimaient pouvoir l'aider dans son apprentissage. Qui plus est, les stagiaires ont constaté les bienfaits du travail d'équipe, particulièrement au niveau des échanges interprofessionnels. Ils ont également trouvé bénéfique d'avoir une séance d'orientation avant de commencer le stage, incluant une présentation sur les particularités des CFSM et l'offre active.

Résultats de questionnaires

Connaissances : tous les stagiaires, sauf un, se sont améliorés au niveau de leurs connaissances sur les services de santé en français entre le début du stage et la fin du stage. Une amélioration est surtout apparente par rapport à la connaissance de ressources et d'outils en français.

Satisfaction : la majorité des stagiaires étaient très satisfaits de leur expérience de stage (moyenne de 6,6 sur 7). Deux personnes ont été un peu moins satisfaites (deux écarts-types sous la moyenne) et se sentaient aussi moins outillées à offrir des services en français. Les points qui ont été cotés moins satisfaisants concernent l'occasion d'apprendre à partir des autres apprenants stagiaires, la correspondance du stage avec les intérêts et besoins professionnels, et le sentiment d'être bien outillé pour offrir des services en français. Les points les plus satisfaisants étaient la rétroaction utile obtenue du superviseur, l'apprentissage de concepts applicables à sa pratique et la connaissance du superviseur de la pratique interprofessionnelle.

Conclusion

En conclusion, les stagiaires qui ont participé au projet pilote ont indiqué que l'expérience de stage en français avait renforcé leur confiance à offrir des services en français et à s'afficher comme professionnels pouvant offrir des services dans les deux langues officielles.

Rétroactions des étudiants

« En fin de compte, j'aimerais poursuivre ma carrière en français. J'ai vraiment aimé l'expérience. Pour l'aspect culturel, pour moi, aussi, ma langue maternelle est le français, même si ça fait 12 ans que j'ai perdu mon français parce que j'ai poursuivi toutes mes études et ma carrière en anglais. Je n'ai pas pratiqué ma langue, ça fait 12 ans. Pour moi, de la retrouver, j'ai vraiment fait une connexion et je me suis dit que je voulais retourner à ma langue maternelle. »

« Ouais, et c'est pourquoi je voulais faire ce stage ... parce que [avant] j'aurais été capable de me débrouiller mais je ne me sentais pas assez à l'aise, surtout en ce qui concerne (domaine) pour pouvoir fournir ces services. Donc, certainement, maintenant, après avoir terminé ce stage, je pense que je pourrais le faire et je serais à l'aise de dire, à mon patron, mon futur patron potentiel, que je pourrais fournir ces services [en français]. » [notre traduction].

Rétroactions des coordonnateurs de la formation clinique :

Tous les coordonnateurs de la formation clinique des établissements d'enseignement qui ont participé au projet ont noté avoir été satisfaits de l'expérience. Certains ont noté des défis concernant le processus d'entente ou ont fait part des difficultés de langue de leur étudiant, mais la majorité disent que leurs étudiants ont apprécié leur stage.

« Notre étudiant était très intéressé par la possibilité de compléter un stage en français. J'ai trouvé parfois que les étudiants ont du mal à passer des apprentissages académiques anglais à la pratique en français. Ce stage a offert à notre étudiant l'occasion de faire cette transition dans un environnement propice. Nous avons une population francophone [dans notre province] et nous avons besoin d'ergothérapeutes qui peuvent pratiquer en français. » [notre traduction]

« Surtout [dans cette province], il faut des ergos bilingues. Les stages en français existants ont lieu dans des pratiques très françaises. Nous avons testé certains étudiants intéressés, et même s'ils ont obtenu leur diplôme de programmes d'immersion en français, ils n'ont pas été jugés suffisamment francophones pour accepter ces stages. Par conséquent, ils sont limités dans l'expansion de leurs compétences en français, et à obtenir un vocabulaire d'ergothérapie en français. Ces stages à Ottawa ont été annoncés comme étant plus ouverts aux étudiants qui voulaient améliorer ces compétences. » [notre traduction]

« L'étudiant a signalé qu'il a beaucoup appris, et il a été mis au défi de communiquer en français et, finalement, il a ressenti un grand sentiment d'accomplissement lors de son stage. [L'étudiant] a vraiment aimé être à Ottawa et son expérience à la clinique! » [notre traduction]

« J'aimerais que le programme pilote soit prolongé, car il était si avantageux pour nos étudiants! » [notre traduction]

ANNEXE 2

LISTE DE CONTRÔLE

ÉTAPE 1 : FORMULER LA DEMANDE DE STAGE	COMPLÉTÉ (DATE)
Le domaine de stage a été discuté et décidé au sein de l'organisation.	
Les périodes de stage possibles ont été examinées au sein de l'organisation.	
Des informations ont été obtenues sur les périodes de stages du programme professionnel souhaité offert par l'établissement d'enseignement de la région.	
Si pertinent, des informations ont été obtenues sur les périodes de stages du programme professionnel souhaité des autres établissements d'enseignement offrant le programme en français.	
Le superviseur de stage (et le mentor francophone, s'il y a lieu) a été choisi.	
Le superviseur de stage (et le mentor francophone, s'il y a lieu) est informé et d'accord quant à son rôle à exercer auprès du stagiaire.	
Le niveau de stage à superviser a été discuté et décidé au sein de l'organisation.	
Un contact a été établi avec le/s coordonnateur/s de la formation clinique.	
Les documents suivants ont été remis au coordonnateur de la formation clinique : - une lettre décrivant le stage; - une lettre incluant des exemples de questions pour évaluer le niveau de maîtrise du français des stagiaires potentiels; - une liste des exigences de stage de votre organisation.	
Le niveau de français des candidats intéressés au stage a été évalué par l'organisation, soit par l'entremise d'un test de repérage, d'une conversation via Skype ou au téléphone, ou d'une production écrite.	
Commentaires :	

ÉTAPE 2 : ÉTABLIR UNE ENTENTE DE STAGE	COMPLÉTÉ (DATE)
L'organisation a fait connaître à l'établissement d'enseignement les exigences à satisfaire par toute personne œuvrant au sein de son organisation.	
L'entente de stage a été révisée et signée par les personnes appropriées de l'organisation et de l'établissement d'enseignement.	
Commentaires :	

ÉTAPE 3 : PROCÉDER À LA SÉLECTION DU STAGIAIRE	COMPLÉTÉ (DATE)
Le stagiaire a été choisi.	
Le stagiaire satisfait aux exigences de stage de son établissement d'enseignement et de l'organisation.	
Des documents de préparation ont été envoyés au stagiaire, par exemple : description de l'organisation et du stage, documents sur les CFSM, ressources linguistiques, liste d'endroits possibles pour se loger, calendrier d'activités francophones de la région.	
Commentaires :	

ÉTAPE 4 : PRÉPARER DU MATÉRIEL À L'APPUI POUR LE STAGIAIRE	COMPLÉTÉ (DATE)
Un document sur le fonctionnement de l'organisation (aménagement des lieux, équipe de travail, exemples de clientèle, etc.) à remettre au stagiaire a été préparé.	
Des ressources linguistiques (p.ex. Antidote, dictionnaires, lexiques, etc.) sont rassemblées pour le stagiaire.	
Des outils d'évaluation en français sont disponibles et seront mis à la disposition du stagiaire.	
Des ressources sur les besoins et particularités des francophones en situation minoritaire et sur l'offre active sont rassemblées et seront mis à la disposition du stagiaire.	

Commentaires :

ÉTAPE 5 : ACCUEILLIR LE STAGIAIRE DANS VOTRE ORGANISATION	COMPLÉTÉ (DATE)
Une visite de l'organisation a été faite avec le stagiaire.	
Une discussion ou une présentation sur les communautés francophones en situation minoritaire et sur l'offre active a été offerte au stagiaire.	
Une activité brise-glace a été organisée pour permettre au stagiaire de rencontrer le personnel et de se familiariser avec le milieu.	
Une rencontre d'objectifs a eu lieu entre le superviseur de stage (et le mentor francophone, s'il y a lieu) et le stagiaire.	
Le stagiaire a l'occasion de se familiariser avec le matériel en français.	
Le stagiaire a l'occasion d'observer des interventions en français.	

Commentaires :

ÉTAPE 6 : APPUYER LE TRAVAIL EN FRANÇAIS TOUT AU COURS DU STAGE	COMPLÉTÉ (DATE)
La communication en français est favorisée tout au cours du stage.	
Le stagiaire a plus de temps pour la préparation et la rédaction de rapports.	
Des occasions de travail interprofessionnel sont offertes.	
Des occasions de créer des réseaux professionnels sont offertes.	
Des occasions de prendre connaissance des ressources en français sont offertes.	
Des occasions de pratiquer des comportements d'offre active sont offertes.	

Commentaires :

ÉTAPE 7 : OBTENIR DE LA RÉTROACTION SUR LE STAGE	COMPLÉTÉ (DATE)
Le stagiaire a rempli le questionnaire de satisfaction ou a fourni de la rétroaction par un autre moyen.	

Commentaires :

ANNEXE 3

LISTE DES PROGRAMMES DE RÉADAPTATION DANS LES UNIVERSITÉS CANADIENNES

AUDIOLOGIE

Programmes dont la langue d'enseignement est l'anglais

- Dalhousie University
- University of British Columbia
- Western University

Programmes dont la langue d'enseignement est le français

- Université de Montréal
- Université d'Ottawa

ERGOTHÉRAPIE

Programmes dont la langue d'enseignement est l'anglais

- Dalhousie University
- McGill University
- McMaster University
- Queens University
- University of Alberta
- University of British Columbia
- University of Manitoba
- University of Toronto
- Western University

Programmes dont la langue d'enseignement est le français

- Université Laval
- Université de Montréal
- Université d'Ottawa
- Université du Québec à Trois-Rivières
- Université de Sherbrooke

ORTHOPHONIE

Programmes dont la langue d'enseignement est l'anglais

- Dalhousie University
- McGill University
- University of Alberta
- University of British Columbia
- University of Toronto
- Western University
- McMaster University

Programmes dont la langue d'enseignement est le français

- Université Laurentienne
- Université Laval
- Université de Montréal
- Université d'Ottawa
- Université du Québec à Trois-Rivières

PHYSIOTHÉRAPIE

Programmes dont la langue d'enseignement est l'anglais

- Dalhousie University
- McGill University
- McMaster University
- Queens University
- University of Alberta
- University of British Columbia
- University of Manitoba
- University of Saskatchewan
- University of Toronto
- Western University

Programmes dont la langue d'enseignement est le français

- Université Laval
- Université de Montréal
- Université d'Ottawa
- Université du Québec à Chicoutimi
- Université de Sherbrooke

ANNEXE 4

EXEMPLE DE LETTRE D'INVITATION AU STAGE

[En-tête de votre organisation]

Vous aimeriez effectuer un stage où vous pourrez :

- Mettre en pratique vos connaissances et habiletés en [*profession*] auprès de [*expliquer la clientèle*]
- Participer au plan d'intervention au sein de l'équipe constituée de [*décrire l'équipe*]
- Avoir la chance de développer votre capacité d'intervention en français, en améliorant votre connaissance du vocabulaire professionnel et des ressources disponibles en français pour l'intervention en [*profession*] auprès des francophones du Canada?
- [*autres points décrivant le stage dans votre organisation*]

Si oui, ce stage est pour vous!

[*Décrire votre organisation*]

Pour plus d'information, visitez notre site internet : *xxx*

Si vous avez des questions ou si vous êtes intéressés par cette opportunité de stage, veuillez vous adresser à votre coordonnateur de la formation clinique.

Nous espérons avoir la chance de vous accueillir à [*nom de l'organisation*] pour l'un de vos stages.

Description du stage en [*profession*]

Population

[*Décrire la clientèle de votre organisation*]

Évaluation

[*Décrire le type d'évaluation que fera le stagiaire*]

Intervention

[*Décrire le type d'intervention que fera le stagiaire*]

Activités interprofessionnelles

[*Décrire les activités interprofessionnelles auxquelles participera le stagiaire, s'il y a lieu*]

[Your organisation's letterhead]

Are you interested in a placement where you would:

- Apply your knowledge and further develop your abilities in [*field*] with [*describe the clientele];*
- Participate in client's healthcare plans and represent [*field*] within the team composed of [*describe the team]*;
- Have the opportunity to further develop your ability to do assessments and interventions in French, by increasing your knowledge of the [*field-specific*] vocabulary and of available resources related to [*professional field*] working with the Canadian francophone population?
- [*other items describing the placement within your organisation*]

If you answered *yes*, this placement is for you!

[Describe your organisation]

For more information, please visit our website: xxx

If you have any questions or if you are interested in this placement opportunity, please contact your clinical education coordinator.

We hope to welcome you to [*name of the organisation*] for one of your placements.

Description of the clinical placement in [*profession*]

Population

[*Describe your organisation's clientele*]

Assessments

[*Describe the type of assessments that the trainee will perform*]

Interventions

[*Describe the type of interventions that the trainee will perform*]

Interprofessional Activities

[*Describe interprofessional activities in which the trainee will participate, if applicable*]

ANNEXE 5

LETTRE VISANT LE REPÉRAGE D'ÉTUDIANTS QUI PEUVENT S'EXPRIMER EN FRANÇAIS

[En-tête de votre organisation]

Offre de stage pour étudiants pouvant s'exprimer en français

Cher coordonnateur de la formation clinique,

Nous vous remercions de votre intérêt envers notre offre de stage. Tel que discuté lors de notre échange téléphonique [*si applicable*], vous trouverez ci-dessous des questions permettant d'identifier des étudiants qui pourraient potentiellement faire un stage en français dans notre organisation. Cela vous donnera une idée de ce que nous recherchons en termes de compétences linguistiques en français. Vous trouverez ci-dessous deux façons d'identifier ces étudiants.

1) Questionnaire de compétence en français (Vallerand et Halliwell, 1983).

Pour chaque question, veuillez indiquer votre niveau de confort avec le français.

	Très peu 1	Assez 2	Beaucoup 3	Parfaitement 4
Je comprends ce que les gens me disent en français.				
Je peux m'exprimer en français.				
Je peux comprendre le français quand je le lis.				
Je peux écrire en français.				
Total :				

Si l'étudiant obtient un score total de 12 points ou plus, il est probablement assez à l'aise en français pour faire le stage. S'il obtient un score entre 9 et 11, une conversation en français avec moi [*ou indiquer la personne désignée*] sera bénéfique pour mieux déterminer ses compétences en français.

2) Questionnaire maison :

A. Est-ce que vous parlez régulièrement en français à la maison?

_____

B. Est-ce que vous parliez français à la maison durant votre enfance?

_____

C. Est-ce que vous avez fréquenté une école française ou un programme d'immersion française pendant au moins trois ans?

_____

Si l'étudiant répond oui à au moins l'une des questions ci-haut, il pourrait être un bon candidat.

Si l'étudiant n'est pas certain de son niveau d'aisance en français après avoir répondu à ces questionnaires, il peut communiquer avec moi [*ou indiquer la personne désignée*] pour prendre un rendez-vous téléphonique ou via Skype afin de tenir une conversation en français et de déterminer si son niveau de compétence en français est suffisant pour bénéficier du stage.

Nous vous remercions encore une fois de votre intérêt à notre offre de stage et nous souhaitons accueillir vos étudiants à [*nom de l'organisation*] prochainement. N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez des questions.

Cordialement,

[Nom et poste]

[Your organisation's letterhead]

Placement opportunity for students who can speak French

Dear Clinical Education Coordinator,

Thank you for your interest in our placement offer. As discussed in our telephone conversation [*if applicable*], here are the screening questions to help you identify students who could potentially complete a placement in French within our organisation. This will give you a better idea of what we are looking for regarding French-language proficiency. Following are two examples of questionnaires that can help identify these students.

1) French-language proficiency questionnaire (Vallerand & Halliwell, 1983).

Pour chaque question, veuillez indiquer votre niveau de confort avec le français. /
For each question, please indicate your comfort level in French.

	Très peu / Very little 1	*Assez* / Somewhat 2	*Beaucoup* / A lot 3	Parfaitement/ Perfectly 4
Je comprends ce que les gens me disent en français. I understand when people speak to me in French.				
Je peux m'exprimer en français. I can express myself in French.				
Je peux comprendre le français quand je le lis. I understand written French.				
Je peux écrire en français. I can write in French.				
Total:				

If the student obtains a total score of 12 points or more, he is probably comfortable enough in French to do the placement. If he obtains a score between 9 and 11, a conversation in French with me (or indicate the designated person) would help to determine his competencies in French.

2) Informal questionnaire

A. *Est-ce que vous parlez régulièrement en français à la maison?*
Do you regularly speak French at home?

_____

B. *Est-ce que vous parliez français à la maison durant votre enfance?*
Did you grow up speaking French at home?

_____

C. *Est-ce que vous avez fréquenté une école française ou un programme d'immersion française pendant au moins trois ans?*
Did you attend a French school or a French immersion program for at least three years?

_____

If students answer yes to at least one of the above questions, they could be a good candidate.

If students are not sure about their level of French following these screening tests, they could contact me [*or specify the designated person*] to make a phone or Skype appointment so that we can have a conversation in French, to help determine if their level is sufficient to allow them to benefit from our placements.

Again, I thank you for your interest in our placement offer and hope to welcome your students in [*name of organization*] in the near future. Please do not hesitate to contact me if you have any questions.

Best regards,

[Name and position]

ANNEXE 6

EXEMPLES DE QUESTIONS POUR ÉVALUER LA CAPACITÉ DU STAGIAIRE À TENIR UNE CONVERSATION EN FRANÇAIS

Voici des exemples de questions pouvant être utilisées par le superviseur de stage (ou un autre représentant du milieu de stage) lors de l'entrevue via Skype ou au téléphone avec le stagiaire potentiel. Ces questions ont pour but d'alimenter la conversation et de permettre à l'étudiant de s'exprimer en français afin que le superviseur puisse déterminer si les habiletés en français oral sont suffisantes pour que l'étudiant tire profit d'un stage en français.

1. Qu'est-ce que tu aimes de la ville où tu étudies?
2. Est-ce dans cette ville que tu as grandi?
3. Qu'est-ce que tu fais comme passe-temps? Quels sont tes intérêts autres que (domaine d'études)?
4. Pourquoi as-tu choisi (domaine) comme carrière?
5. Est-ce que tu as déjà fait des stages? Si oui, est-ce que tu peux me parler de ton expérience (clientèle, milieu, etc.)?
6. Est-ce qu'il y a une clientèle qui t'intéresse davantage et avec laquelle tu aimerais travailler?
7. Est-ce que ton programme inclut un projet de recherche dans son curriculum? Si oui, est-ce que tu peux me parler de ton projet?
8. Où as-tu appris le français?
9. Est-ce que tu as des questions pour moi? (Inviter l'étudiant à poser des questions sur le milieu de stage, la clientèle, la ville où aura lieu le stage, etc.)

ANNEXE 7

PRODUCTION ÉCRITE

Voici des exemples d'exercices pour évaluer la compétence de l'étudiant en français écrit.

1. **Rédaction**

Veuillez écrire un texte d'environ 300 mots sur l'importance de bien connaître la langue du client pour offrir un service en [*domaine professionnel de l'étudiant*]. Le temps maximum alloué pour cette tâche est de 60 minutes. Vous n'avez pas le droit d'utiliser des dictionnaires, l'Internet ou d'autres ressources.

Please write an essay of approximately 300 words on the importance of having good knowledge of the client's language to offer services in [*student's professional field*]. You have a maximum of one hour to write your essay and you cannot use dictionaries, the Internet or any other resource.

2. **Notes au dossier en style télégraphique**

Visionnez la vidéo suivante : https://vimeo.com/174681153?from=outro-embed

Écrivez une brève note en français qui décrit l'histoire de Gérald Bisson telle que rapportée par son frère Ronald, en vous attardant aux trois points suivants :

1) Brève histoire de la maladie (dates, symptômes et diagnostic).
2) Description de la famille (nombre de personnes décrites dans la vidéo et leurs liens avec Gérald).
3) Description des besoins que Gérald a pu communiquer grâce à la présence de son frère.

Watch the following video: https://vimeo.com/174681153?from=outro-embed

Write a brief note in French describing Gérald Bisson's history, as reported by his brother Ronald, focusing on the following three points:

(1) Brief history of the disease (dates, symptoms, diagnosis).
(2) Description of the family (number of people mentioned in the video and their relationship to Gérald).
(3) Description of the needs that Gérald was able to communicate, owing to his brother's being there with him.

ANNEXE 8

RESSOURCES LINGUISTIQUES ET DE FORMATION

1. **Ressources Web**

   Soigner en français, ça me parle!

   http://web3.med.uottawa.ca/cnfs/capsule_linguistique/index.php

   Voici un lien à des vidéos d'échanges en français entre des professionnels de la santé et leurs patients. Ces vidéos ont été créées spécifiquement pour les professionnels dont le français n'est pas la langue première, mais qui veulent offrir des services en français à leurs patients. Vous pouvez également parcourir les autres ressources de cette page Web.

   (en français seulement)

   Les mots pour parler des maux

   http://www8.umoncton.ca/umcm-mots-maux/

   Ce glossaire différentiel des termes de la santé est à la fois un outil de dépannage et un outil de sensibilisation à la différence linguistique. Il est destiné aux professionnels de la santé provenant de tous les coins de la Francophonie qui demeurent perplexes devant certaines expressions entendues au cours de leur pratique. Il offre par ailleurs une brève initiation au fait français au Canada et en Acadie.

   (en français seulement)

2. **Formations et ateliers**

   Soignez vos patients en français/Caring for patients in French

   http://educacentre.com/formation-continue/soignez-vos-patients-en-francais-caring-for-patients-in-french/

   Cours en ligne par le Collège Éducacentre. Chaque atelier comporte plusieurs activités d'apprentissage dynamiques reliées à la terminologie médicale (exercices en ligne, écoute et prononciation d'expressions et de vocabulaire, présentation de courtes vidéos en français, etc.) Ces activités sont organisées en fonction de thématiques relatives au domaine de la santé, permettant ainsi d'approfondir vos connaissances en langue française dans un contexte de travail ou de communication avec vos patients.

   (en français et en anglais)

   Cheminer vers la réussite de mon stage

   http://formations.cnfs.ca/formation-professionnelle/

   Atelier en ligne lors duquel le participant comprendra bien les composantes d'un stage, ses rôles en tant que stagiaire, les relations avec le superviseur, les défis à relever et bien d'autres facteurs ayant une incidence sur le déroulement d'un stage. Il sera aussi mieux outillé pour réussir son stage et sera sensibilisé à l'importance d'offrir activement des services en français.

   (en français seulement)

Formation à la supervision de stage

http://formations.cnfs.ca/formation-a-la-supervision/

Série d'ateliers (série de base et série avancée) en ligne offerts par le Consortium national de formation en santé (CNFS) à tous les superviseurs de stage œuvrant au Canada.

(en français et en anglais)

Explorer divers modèles de supervision

Pour s'inscrire : http://formations.cnfs.ca/formation-a-la-supervision/formation-avancee-volet-francophone-en-ligne/

Pour consulter un document sur le sujet : http://formations.cnfs.ca/wp-content/uploads/2017/02/CNFS_Fiche_Résumé_08-Divers-modèles_R06.pdf

Atelier en ligne lors duquel le participant connaîtra des modèles variés de supervision de stagiaires. Il sera en mesure de préciser les avantages et les désavantages, ainsi que de nommer les stratégies d'organisation et d'encadrement propres à chacun des modèles. Enfin, il pourra déterminer celui qui conviendra le mieux à sa situation clinique.

Cet atelier peut être particulièrement utile aux milieux qui choisiraient d'avoir recours à plus d'un superviseur pour encadrer l'étudiant (par exemple, un superviseur de la profession et un mentor francophone).

(en français et en anglais)

Portail sur la formation linguistique et culturelle : http://cnfs.net/portail/formation-flacs/

Ce portail, axé sur la formation linguistique et culturelle, regroupe sur une même plateforme l'ensemble des formations reconnues par le CNFS. Il dirige les professionnels de la santé vers les établissements membres ou les partenaires régionaux du CNFS, responsables d'offrir la formation ciblée. Ces cours, ateliers ou outils destinés aux professionnels de la santé ont pour but de maintenir, de consolider et d'améliorer leurs compétences langagières.

(en français seulement)

Les compétences culturelles : un incontournable pour assurer des soins de qualité

Pour s'inscrire : http://formations.cnfs.ca/formation-a-la-supervision/formation-avancee-volet-francophone-en-ligne/

À la fin de cet atelier, le participant sera en mesure de définir la terminologie associée à la culture et les éléments qui la composent. Il aura pris conscience de ses propres valeurs culturelles et développer ses connaissances des autres cultures sur des notions telles que le temps, la santé, la maladie et les pratiques de soins. Il pourra également décrire les modèles de développement des compétences culturelles et intégrer des stratégies de communication qui tiennent compte de la diversité culturelle des patients et des stagiaires. Il saura intégrer les compétences culturelles à son approche et reconnaître les incidences positives sur ses relations interculturelles et sur la qualité des soins.

(en français seulement)

3. **Applications**

   Medi-Lexico - Ergo et Physio par Collège Éducacentre (gratuit)

   https://itunes.apple.com/ca/app/medi-lexico-ergo-et-physio/id951852438?l=fr

   Med Interpret par L'Accueil Francophone (gratuit)

   Pour les appareils Apple et Android

   http://www.accueilfrancophone.com/new-york/new-york/articles-en/med-interpret-aaa-free-app-to-our-interpretation-guide-for-health-care-professionals-8?lang=fr

   Voici deux applications qui peuvent être utiles. Elles permettent de chercher des traductions d'un mot ou expression (du français à l'anglais et vice versa) et elles permettent également d'écouter la prononciation.

   Visible Body

   http://fr.visiblebody.com/

   Cette application présente un guide visuel en 3D de l'anatomie humaine. Elle est disponible en français (ainsi qu'en anglais et quelques autres langues) pour iPhone et Android, mais elle n'est pas gratuite. Il existe également une version pour ordinateur. Certains établissements d'enseignement l'offrent à leurs étudiants par les services de la bibliothèque.

4. **Ressources pour la rédaction**

   Antidote : http://www.antidote.info/

   Word Reference : http://www.wordreference.com

   Linguee : http://www.linguee.fr/

   Banque de dépannage linguistique : http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html

   Le grand dictionnaire terminologique : http://www.granddictionnaire.com/

   TERMIUM Plus (banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada) : http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&index=alt

5. **Planches anatomiques en français**

   Exemple : https://www.a3bs.com/anatomical-charts-and-posters,pg_16.html – lorsque vous cliquez sur une planche en particulier, allez voir la case *Variants* pour voir si la planche est disponible en français

6. **Autres idées pour les superviseurs**

   - Envoyer aux étudiants des articles de votre domaine qui ont été publiés en français.
   - Autres documents et ressources (par exemple, documents qui sont remis aux patients, afin de se familiariser avec la terminologie).

ANNEXE 9

RESSOURCES SUR LES COMMUNAUTÉS FRANCOPHONES EN SITUATION MINORITAIRE

1. Publications

Bouchard, L., Batal, M., Imbeault, P., Sedigh, G., Silva, E. & Sucha, E. (2015). « Précarité des populations francophones âgées vivant en situation linguistique minoritaire ». *Minorités linguistiques et société*, 6, 66–81. doi:10.7202/1033190ar

Bouchard, L., Beaulieu, M. & Desmeules, M. (2012). « L'offre active de services de santé en français en Ontario : Une mesure d'équité ». *Reflets : revue d'intervention sociale et communautaire*, vol. 18, nº 2, p. 38-65. doi : 10.7202/1013173ar

Bowen, S. (2015). *Impact des barrières linguistiques sur la sécurité des patients et la qualité des soins* (p. 62). Consulté à l'adresse http://santefrancais.ca/wp-content/uploads/SSF-Bowen-S.---tude-Barri--res-linguistiques.pdf

Bowen, S. (2015). *The Impact of Language Barriers on Patient Safety and Quality of Care*. Consulted from https://santefrancais.ca/wp-content/uploads/SSF-Bowen-S.-Language-Barriers-Study.pdf

de Moissac, D., Giasson, F. & Roch-Gagné, M. (2015). « Accès aux services sociaux et de santé en français : l'expérience des Franco-Manitobains ». *Minorités linguistiques et société*, (6), 42–65. doi:10.7202/1033189ar

Drolet, M., Arcand, I., Benoît, J., Savard, J., Savard, S. & Lagacé, J. (2015) « Agir pour avoir accès à des services sociaux et de santé en français : Des Francophones en situation minoritaire nous enseignent quoi faire! ». *Revue canadienne de service social*, 32(1-2), 5-26. doi :10.7202/1034141ar

Drolet, M., Savard, J., Benoît J., Arcand I., Savard, S., Lagacé J., Lauzon S. & Dubouloz, C-J. (2014) « Health Services for Linguistic Minorities in a Bilingual Setting : Challenges for Bilingual Professionals », *Qualitative Health Research*, 24(3), 295-305. doi:10.1177/1049732314523503

Drolet, M., Bouchard, P. & Savard, J. (Dir.) (2017). *Accessibilité et offre active : Santé et services sociaux en contexte linguistique minoritaire*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Drolet, M., Bouchard, P., & Savard, J. (Eds.) (2017). *Accessibility and Active Offer: Health and Social Services in Linguistic Minority Communities.* Ottawa: University of Ottawa Press.

Dubouloz, C-J., Benoît, J., Guitard, P., Brosseau, L., Kubina, L-A, Savard, J. & Drolet, M. (2014). « Proposition de lignes directrices pour la formation à l'offre active des futurs professionnelles et professionnels en santé et en service social œuvrant en situation francophone minoritaire ». *Reflets : revue d'intervention sociale et communautaire*, 20(2), 123-151. doi:10.7202/1027588ar

Forgues, É., Bahi, B. & Michaud, J. (2011). *L'offre de services de santé en français en contexte minoritaire*. Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques. Moncton, N-B. 182 pages. En ligne : http://www.icrml.ca/images/stories/documents/fr/Offre_active_services_sante/rapport_services_sante.pdf

Forgues, É., Bahi, B. & Michaud, J. (2011). The Offer of Health Services in French in Minority Context. Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities. Moncton, N-B. 124 pages. Accessed from: http://www.icrml.ca/en/research-and-publications/cirlm-publications/item/8697-l-offre-de-services-de-sante-en-francais-en-contexte-minoritaire

Forgues, É. & Landry, R. (2014). L'accès aux services de santé en français et leur utilisation en contexte francophone minoritaire. Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques. Moncton, N-B. 158 pages. En ligne : http://www.icrml.ca/en/research-and-publications/cirlm-publications/item/8710-acces-aux-services-de-sante-en-francais-et-leur-utilisation-en-contexte-francophone-minoritaire

Gauthier, A. P., Timony, P. E., & Wenghofer, E. F. (2012). Examining the geographic distribution of French-speaking physicians in Ontario. *Canadian Family Physician*, *58*(12), e717-e724.

Gouvernement du Canada. *Communautés francophones en situation minoritaire* : http://www.ic.gc.ca/eic/site/com-com.nsf/fra/00030.html

Kubina, L-A., de Moissac, D., Savard, J., Savard, S. & Giasson, F. (2017). *Les services sociaux et de santé pour les personnes âgées francophones de l'Est ontarien et du Manitoba : Lignes directrices pour améliorer la continuité des services en français*. Rapport de recherche.

Kubina, L-A., de Moissac, D., Savard, J., Savard, S. & Giasson, F. (2017). *Health and Social Services for Francophone Seniors in Eastern Ontario and Manitoba: Guidelines for Improving the Continuity of French Language Services*. Research Report.

Lortie, L. et André L. en collaboration avec P. Bouchard (2012). « Cadre de référence : pour la formation à l'offre active des services de santé en français », *Les Sentiers du Leadership*, CNFS, Ottawa, 27 pages.

Savard, J., Casimiro, L., Bouchard, P., Benoit, J. Drolet, M. & Dubouloz, C-J. « Conception de mesures de l'offre active de services sociaux et de santé en français en contexte minoritaire ». *Minorités linguistiques et société*, (2015) 6, 131-156. doi :10.7202/1033193ar

Savard, J., Casimiro, L., Benoît, J. & Bouchard, P. (2014). « Évaluation métrologique de la Mesure de l'offre active de services sociaux et de santé en français en contexte minoritaire ». *Reflets : revue d'intervention sociale et communautaire*, 20(2), 83-122. doi : 10.7202/1027587ar

Savard, S., Arcand, I., Drolet, M., Benoît, J., Savard, J., & Lagacé, J. (2013). « Les professionnels de la santé et de services sociaux intervenant auprès des francophones minoritaires : l'enjeu du capital social ». *Francophonies d'Amérique*, (36), 113-133. doi :10.7202/1029379ar

Timony, P. E., Gauthier, A. P., Hogenbirk, J. C., & Wenghofer, E. F. (2013). Promising quantities, disappointing distribution. Investigating the presence of French-speaking physicians in Ontario's rural Francophone communities. *Rural Remote Health*, *13*(4), 2543. En ligne : http://www.rrh.org.au/articles/subviewnew.asp?ArticleID=2543

2. Ressources en ligne

Boîte à outils pour l'offre active : http://www.offreactive.com/

La Boîte à outils regroupe plusieurs ressources en lien à l'offre active, telles que des fiches de lecture, des études de cas, des questions de réflexion, des vidéos, des exercices de simulation clinique, etc.

Groupe de recherche sur la formation professionnelle en santé et service social en contexte francophone minoritaire (GReFoPS) : http://grefops.ca

Le GReFoPS est composé de chercheurs des facultés des sciences de la santé et des sciences sociales de l'Université d'Ottawa et de collaborateurs d'autres universités.

Les thématiques du GReFoPS sont: 1) l'accès aux services sociaux et de santé en français dans les communautés francophones en situation minoritaire; 2) les comportements d'offre active de services sociaux et de santé en français; 3) la formation à l'offre active pour préparer les futurs professionnels à œuvrer dans les communautés francophones en situation minoritaire.

ANNEXE 10

QUESTIONNAIRE DE SATISFACTION DU STAGE

Pour chacun des points ci-dessous, veuillez indiquer votre degré d'accord ou de désaccord, 1 étant pas du tout d'accord et 7 étant tout à fait d'accord.

	1	2	3	4	5	6	7
Le superviseur de stage a favorisé un climat d'ouverture où je me suis senti écouté							
Le superviseur de stage a donné de la rétroaction utile							
Ce stage a contribué à l'atteinte des objectifs d'apprentissage de l'offre de services en français							
Ce stage a contribué à l'atteinte des objectifs d'apprentissage de mon programme d'études							
Ce stage a inclus les connaissances et habiletés nécessaires pour l'offre de services à la clientèle francophone							
Le contenu de ce stage correspondait à mes intérêts et à mes besoins professionnels							
J'ai apprécié cette expérience d'apprentissage							
L'expérience vécue a fourni des occasions d'apprendre à propos des communautés francophones en situation minoritaire							
J'ai appris des concepts professionnels que je pourrai appliquer dans ma pratique							
J'ai appris des habiletés professionnelles que je pourrai appliquer dans ma pratique							
Ce stage était bien organisé							
Le superviseur a été un modèle pour la prestation de services dans mon domaine d'études							
Le superviseur de stage (ou le mentor francophone) a été un modèle de l'offre active							
Ce stage était stimulant							
Le superviseur/précepteur de stage a répondu rapidement à mes besoins exprimés							
Les objectifs d'apprentissage étaient clairs							
Après ce stage, je me sens plus à l'aise d'offrir des services dans mon domaine							
Après ce stage, je me sens plus à l'aise d'offrir des services en français							
Après ce stage, je me sens plus à l'aise de m'afficher comme intervenant pouvant offrir des services en français							
J'ai reçu et pris connaissance de ressources intéressantes et pertinentes au sujet des francophones en situation minoritaire et de l'offre active							
Je me sens bien outillé pour offrir des services dans mon domaine d'études							
Je me sens bien outillé pour offrir des services en français							
Je suis motivé à offrir activement des services en français							

Note : Ce questionnaire est adapté de Casimiro, MacDonald, Trumpower, Archibald, Cragg, Jelley et Johnstone, 2009, consulté en mars 2015 à http://www.ennovativesolution.com/WeLearn/ et décrit dans MacDonald, C. J., Archibald, D., Trumpower, D., Casimiro, L., Cragg, B., & Jelley, W. (2010). Designing and operationalizing a toolkit of bilingual interprofessional education assessment instruments. Journal of Research in Interprofessional Practice and Education, 1(3).

GREFOPS
Groupe de recherche sur la formation professionnelle en santé et service social en contexte francophone minoritaire

www.grefops.ca

Université d'Ottawa
600 Peter Morand, bureau 116
Ottawa, ON K1G 5Z3

613-562-5800 poste 8065

GREFOPS

www.grefops.ca

uOttawa

GREFOPS
Groupe de recherche sur la formation professionnelle en santé et service social en contexte francophone minoritaire

CONSORTIUM NATIONAL DE FORMATION EN SANTÉ
Volet Université d'Ottawa

Cette initiative est financée par **Santé Canada** dans le cadre de la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018 : éducation, immigration, communautés.